

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 30 (1971)

**Register:** Indices

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Indices

**A. Sachverzeichnis :** Allgemeines – Autoren und Werke – Phonetik, Phonologie – Morphologie, Syntax, Stilistik – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

**B. Wörterverzeichnis :** Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- Akklamation, mittelalt., 39s.  
Aktualisierung, 110  
Alexandriner, 122s.  
Bibliographie:  
– der Schweizer Romanistik, 376ss.  
– Index zur *Revista Lusitana*, 223  
– Katalog zum sp. Fonds in Groningen, 223s.  
– Ling. – des fr. Canada, 221s.  
Cornemann, Choremanni, 36ss.  
Cornomannia, 32ss.  
Diakonien, mittelalt., 38ss.  
Dichter, Auffassung in Mittelalter u. Renaissance, 63  
Dichtungstheorie des ausgehenden Mittelalters in Fr., 44ss.  
Diglossie, 336s.  
domaine conceptuel, 312  
Fest, mittelalt. in Rom, 32ss.  
Fiktion in der mittelalt. Dichtungstheorie, 61  
Frequenz, 6ss.  
Generative u. transformationelle Grammatik, 115ss.  
Geschichtswissenschaft u. Linguistik, 8s.  
Gräßtät in Unterit., 264ss.  
Heidnische Elemente in christl. Festen, 32, 34  
Humanismus, moralische Ausrichtung des fr. –, 60  
Inspirationstheorie im Mittelalter, 46ss., 52  
Kindheitsdarstellung, erste – in der fr. Lit., 62  
(Ent-)Kodifizierungsschema, 109  
langue, discours, parole, 6s., 312s.  
Lehrdichtung, fr. – im 13. Jh., 167ss.  
Lichtmetaphysik der Scholastik, 50  
Liturgie, Einflüsse der germ. – auf die röm., 40  
Melancholie in der mittelalt. Dichtung, 47ss.  
Mittelalter: Dichtungstheorie, 44ss.  
Monem, 244  
Mythologisches, Überlagerung des Poetischen u. des – im Spätmittelalter, 58ss.  
Poesie, humanistische Verteidigung der –, 53  
Psychomechanische Linguistik, 366s., 373s.  
Religion:  
– Albigenser, 279  
– Cornomannia, 32ss.  
– Katharisches Ritual, 279  
– Laodizäerbrief, aprov. Übersetzung, 279ss.  
rhétorique, première, seconde –, 45s.  
rhétoriqueurs, Einstellung der – zur Sprache, 51ss.  
Romanistik:  
– Bibliographie der Schweizer –, 376ss.  
– Querschnitt durch die Schweizer –, 375  
sabbato in Albis, 32ss.  
Schöffen in It., 36s.  
Scholastik, Lichtmetaphysik, 50  
Semiologie bei Saussure, 14ss.

- Semiotik, 23ss.
- Spiegelvergleich in der mittelalt. Dichtung, 49s., 62
- Sprache:
- Sprache u. Rede in der Phonologie, 1ss.
  - Verhältnis von Sprach- u. Kulturgrenzen, 204s.
  - Wesen der -, 215s.
- Sprachtypologie, 311s.
- Sprachwissenschaft:
- Generative u. transformationelle Grammatik, 115ss.
  - Geschichtswissenschaft u. -, 8s.
  - Grundlagen der -, 106s.
  - moderne Tendenzen der -, 216
  - psychomechanische Linguistik, 366s., 373s.
- Substrattheorie, 271
- System, Norm u. Rede, 5s.
- Tiersymbolik im Mittelalter, 41
- Übersetzung:
- deutsch-fr. -, 222s.
  - Übersetzungsfragen, 120s.
  - Übersetzungsvergleich, 124
  - Übersetbarkeit, 324
  - Unübersetzbare Begleitelemente, 324
  - Unübersetbarkeit, scheinbare - von dt. *Stimmung*, 257
- Vergleichbarkeit u. Un- der Sprachen, 124ss.
- Volkskunde:
- Bauernhäuser Graubündens, 363s.
  - Cornomannia, 32ss.
  - Fuchs bei der Cornomannia, 41s.
- Zinsübergabefest, mittelalt., 39, 43

#### Autoren und Werke

- Alighieri, Dante, 369s.
- Bally u. Sechehaye, Arbeitsweise bei der Herausgabe des *CLG*, 29, 31
- Beauvais, Pierre de, 287ss.
- Bossuet, 317
- Calderón de la Barca, 359ss.
- Chastellain, Georges, 49ss.
- Col, Pierre, 55s.
- Daudin, Jean, 57
- Echecs amoureux, Kommentar, 60ss.
- Espronceda, José de, 101s.
- Froissart, Jean, 62s.
- Jaberg, Karl, 211ss.
- Legrand, Jacques, 56, 58s., 61
- Libro Agregà de Serapiom, 150ss.
- Libro de las batallas, 370s.
- Livre de saint Jacques de Compostelle, 287ss.
- Machaut, Guillaume de, 45ss.
- Nestroy, 198ss.
- Ovid, 42 N64
- Paulus, Laodizäerbrief, 279ss.
- Poema del Cid, 100s.
- Presles, Raoul de, 58
- Raymund, 198ss.
- Regnaud le Queux, 52
- Reichenauer Glossen, 219s.
- Roman de Helcanus, 221
- Saussure, F. de, 3ss., 14ss., Arbeitsweise der Herausgeber des *CLG*, 29, 31
- Sebillot, Thomas, 45, 55
- Tablettes Albertini, 218s.
- Thénaud, Jean, 63
- Valéry, Paul, 122
- Ventadour, Bernard de, 354ss.
- Wartburg, Walther v., 225ss.

#### Phonetik, Phonologie

- Affrikaten /ts/ u. /tš/ im Frankoprov., 10ss.
- Akzentverlagerung in der prov. Ma. des Piemonts, 272ss.
- Allophenen, 3s.
- B'L- (-P'L-) im fr. Nordosten, 70ss.
- Diphthongierung, 303s.
- f vor l > s in fr. u. frankoprov. Ma., 68s.
- Graphemsysteme, Interferenz von -, 316
- L-Laute, 123
- Lautlehre, afr., 160ss.
- Liaison als phonologisches Problem, 306
- Phonologie, Sprache u. Rede in der -, 1ss.

- Psysiologische Lautlehre, 367s.  
 Schreibtradition, lat. – in It., Gallien u. Hispanien (3.–7. Jh.), 326ss.
- Skripta, 121s.  
 Suprasegmentale Elemente (Akzent, Intonation), 311

### Morphologie, Syntax, Stilistik

- Adverb, Stellung im Fr., 84ss.  
 Bedingungssätze im Fr., 352ss.  
 Demonstrativsystem, afr., 304  
 Formenlehre, fr., 340ss.  
 Fragesyntax, 190ss.  
 Genus des lat. Subst. der 3. Dekl. im Romanischen, 329s.  
 fr. *il y a* mit temporalem Wert, 176ss.  
 Kernsätze im Fr., 350ss.  
 Morphem, 244ss.  
 Post- u. Prädeterminierung im Fr., 301ss.  
 Präpositionen:  
 – *de* im Sp., 98ss.  
 – im Fr., 89ss.:  
   – *à la, par suite de*, 88s.  
   – *à, avec l'aide de*, 91s.  
   – *à, de nouveau*, 93s.  
   – *de, par ma faute*, 92s.
- *en, de, au fait, par le fait*, 94s.  
 – *d'accord sur, pour, avec*, 95ss.  
 – farblose – im Fr., 179ss.  
 Pronomina:  
 – fr. *que*, 119s.  
 – Pronominalformen im Afr. u. Mfr., 343ss.  
 Superstrateinflüsse, westfränk. – auf die gallo-rom. Syntax, 306s.  
 Syntax, afr., 166ss.  
 Verb:  
 – Verbalausdruck, 120s.  
 – Verbalperiphrasen im Sp., 359ss.  
 – Verbalsystem, fr., 307  
 – transitives u. intransitives – im Fr., 181ss.  
 – *voici, voilà* als –, 315s., 351  
 Voranstellung der Ergänzung mit *de* im Sp., 98ss.

### Lexikologie, Semantik

- Ableitung, 247  
 Bedeutung als Semstruktur, 242ss.  
 Dreieck von Ogden-Richards, 242s., 319ss.  
 Fremd- u. Lehnwörter, Adaptierung, 198ss;  
   mehrmals entlehnte Wörter, 310  
 Hapaxformen, 315  
 Homonymie, 262s., 312s., 321, -Gesetz, 317  
 fr. *jour* als Semantem, 253ss.  
 Lexikalischer Reichtum, 118s.  
 Lexikalisches aus der unterit. Gräzität, 264ss.  
 Lexikographie, theoretische Grundlagen zur  
   lexikographischen Beschreibung, 117  
 Meinung, 252s.  
 Noem, 313  
 Onomasiologie, 255, 312s., 321ss.  
 Pflug- u. Pflugmesser-Bezeichnungen im  
   Germ. u. Rom., 201ss.
- Polymorphie, 312s.  
 Polysemie, 262s., 312s., 321  
 Sem, 248ss., 256, 262, 313, 322ss.; Außer-  
   einzelnsprachlichkeit der Seme, 254s.  
 Semantem, 244ss., 262  
 Semantik, 14ss., 312s., 318ss.  
 Semantische Aspekte der Wortzusammensetzung, 260ss.  
 Semasiologie, 255, 312s., 321ss.  
 Semem, 248ss., 261  
 Semiolegie, 14ss.  
 Semiotik, 23ss.  
 Semstruktur, 242ss., 251s., 256  
 Synonymie, 312s., 323s.  
 Tierbezeichnungen, sekundäre Motivationen  
   bei –, 139ss.  
 Trapezmodell, 242ss., 321

- Übersetzungsfragen, 120s.; –vergleich, 124  
 (Un-)Übersetzbarkeit, 324; scheinbare Un-  
 von dt. *Stimmung*, 257  
 Wegbezeichnungen in der Toponomastik,  
 158ss.
- Wortdefinition, 247  
 Wortbildungslehre, 116s.  
 Wortforschung, gallorom., 65ss.  
 Wortzusammensetzung, 247s., 260ss.  
 Wörterbuchdefinitionen, 313s.

### Sprachlandschaften, Sprachformen

#### Frankoprov.:

- Entwicklung der Affrikaten, 10ss.

#### Französisch:

- Fr. Canada, Ling. Bibliogr., 221s.
- Dichtungstheorie, mittelalt., 44ss.
- Lautlehre, afr., 160ss.
- Pikardischer Dialektraum, 308s.
- Präpositionen, 89ss., 179ss.
- Sprachgeschichte, 337ss.
- Stellung des Adverbs, 84ss.
- Syntax, afr., 166ss., fr., 176ss.
- Verben, 181ss.
- Wortforschung, 65ss.

#### Italienisch:

- Cornomannia, 32ss.
- Istroroman. Texte (Dignano), 318
- Altpaduanische Ma., 150ss.
- Unterit. Gräzität, 264ss.

#### Latein:

- Verwendungsgeschichte, 217s.
- «Vulgärlatein», Einheit u. Gliederung, 121

Portugal: Index zur *RLu.*, 223

#### Provenzalisch:

- Aprov. Übersetzung des Laodizäerbriefs, 279ss.

- Prov. Ma. im Piemont, 153ss., 272ss.

#### Rätoromanisch:

- Badiotisch (Abteital), 143ss.

#### Schweiz:

- Graubünden, Bauernhäuser, 363s.
- Sprach- u. Kulturgrenzen, 204s.
- Sprachwissenschaft, Namenforschung, Volkskunde, 204ss.
- Sprachatlas der dt. Schweiz, 208ss.

#### Spanisch:

- Katalog zum sp. Fonds in Groningen, 223s.
- Verbalperiphrasen im Sp., 359ss.
- Voranstellung des Objekts mit *de* im Sp., 98ss.

#### Sprachgeographie:

- Verhältnis von Sprach- u. Kulturgrenzen, 204s.

- Sprachatlas der dt. Schweiz, 208ss.

### Toponomastik

Ortsnamenforschung in der Schweiz, 205

Strasse u. Weg in der Gallorom., 158ss.



## B. Wörterverzeichnis

## Galloromanisch

<i>atmosphère</i> , fr., 257s.	<i>enceliser</i> , Canc., 67ss.	<i>poésie</i> , afr., 57, 61
<i>bécane</i> , fr. pop., 77ss.	<i>facteur, faiseur</i> , afr., 62	<i>poète</i> , afr., 55s., 63
<i>blit</i> , St. Pol., 66	<i>fête</i> , fr., 260s.	<i>poétique</i> , afr., 45, 55, 58, 63
<i>chaise</i> , fr., 259ss., 320	<i>flonner</i> , westfr., 65s.	N73
<i>cingle</i> , fr., 74ss.	<i>former</i> , fr., 46, 54	<i>poétrie</i> , afr., 57ss.
<i>klęsę</i> , fr. Ma., 66s.	<i>jour</i> , fr., 253ss., 263 N56	<i>race</i> , fr., 315
<i>créer</i> , fr., 46, 54	<i>lanier</i> , afr., 174ss.	<i>säf</i> , Moselle, 70ss.

## Germanisch

<i>Fest, Festtag</i> , dt., 260s.	<i>Stimmung</i> , dt., 257s.	<i>Tag</i> , dt., 248ss.
* <i>nastila</i> , germ., 266s.		

## Italienisch

<i>anastúli</i> , Otr., 266s.	<i>cathona</i> , aneapol., 268	<i>guddo</i> , bov., 266
<i>camarda</i> , lukan., bov., regg., istr., 270	<i>cornomannia</i> , it., 32ss.	<i>gurna, grunna</i> , südit., 267
<i>carusá</i> , südit., 266	<i>gorna</i> , (a)venez., (a)ferrar., 267	<i>razza</i> , it., 315

## Latein

<i>cap(p)ulare</i> , im Rom., 135s.	<i>murmurare</i> , im Rom., 309	<i>poetria</i> , mlat., 57
-------------------------------------	---------------------------------	----------------------------

## Verschiedene Sprachen

<i>ἀποχλία</i> , ngr. Ma., 265	<i>cătun</i> , rum., 269	<i>cotună</i> , mold., 268
<i>camuorda</i> , vegl., 270	<i>katún</i> , bulg., 269	

## Ortsnamen

<i>Camarda</i> , südit. u. Dalmatien, 270	<i>Catona, Catuna</i> , südit., 268	<i>Cătuna</i> , rum., 268
---	-------------------------------------	---------------------------